

ROALD DAHL

РОАЛЬД  
ДАЛЬ

У кого  
что болит



АЗБУКА-КЛАССИКА

Roald  
DAHL  
*1916–1990*

УДК 821.111  
ББК 84(Вел)-44  
Д 15

Roald Dahl  
**SOMEONE LIKE YOU**  
Copyright © Roald Dahl Nominee Ltd. 1953  
All rights reserved

Перевод с английского Игоря Бегдина

Серийное оформление Валерия Пожидаева

Оформление обложки Валерия Гареевского

ISBN 978-5-389-11865-8

© И. Бегдин (перевод),  
2004  
© Издательство русской книги,  
издательство  
ООО «Издательство Елены  
Алфёровой», 2005  
Использовано АБРУЧЕВО

## КОНЦЫ В ВОДУ

На утро третьего дня море успокоилось. Из своих кают повышенали даже самые чувствительные пассажиры — из числа тех пассажиров, которых не было видно со времени отплытия. Они вышли на верхнюю палубу, стюард расставил для них шезлонги, подоткнул пледы им под ноги и удалился, а путешественники остались лежать рядами, с лицами, повернутыми к бледному, почти не излучающему тепла январскому солнцу.

Первые два дня на море было умеренное волнение, и это внесённое спокойствие и пришедшее вместе с ним чувство комфорта способствовали тому, что настроение у всех пассажиров стало более благожелательным. К вечеру, имея позади двенадцать часов хорошей погоды, они начали чувствовать себя уверенно, и к восьми часам кают-компания заполнилась людьми, которые держались как бывалые моряки.

Где-то в середине ужина по тому, как под ними скрипка зачалились стулья, пассажиры поняли, что снова началась бортовая качка. Помчалу она была едва ощутимой — медленный, неспешный крен в одну сторону, потом в другую, но и этого было довольно, чтобы среди собравшихся произошла внезапная перемена настроения. Некоторые пассажиры отира-

А вот следующий шаг, наверное, будет самым длинным. Впереди была глубокая извивающаяся черная река, протекавшая через весь ковер, а там, где он должен был через нее перебираться, находилась ее самая широкая часть. Поначалу он задумал было перепрыгнуть через нее, но решил, что вряд ли сумеет точно приземлиться на узкую полоску желтого на другом берегу. Он глубоко вздохнул, поднял одну ногу и стал вытягивать ее вперед, дюйм за дюймом, все дальше и дальше, потом стал опускать ее все ниже и ниже, и наконец сандалия благополучно коснулась желтого края, а затем и ступила на него. Он потянулся вперед, перенося тяжесть тела на эту ногу. Потом попытался переставить и другую ногу. Он вытягивал тело, но ноги были расставлены слишком широко, и у него ничего не получалось. Тогда он попробовал вернуться назад. Но и из этого ничего не вышло. У него получился шагат, и он почти не мог сдвинуться с места. Он посмотрел вниз и увидел под собой глубокую извилистую черную реку. В некоторых местах она ожила и, извиваясь, побежала и засветилась каким-то ужасным маслянистым блеском. Он закачался, дико замахал руками, силясь удержать равновесие, но, похоже, только испортил дело. Он начал падать. Поначалу он медленно клонился вправо, потом все быстрее и быстрее. В последнее мгновение он инстинктивно выставил руку и тут увидел, что своей голой рукой может угодить прямо в середину огромной сверкающей массы черного, и, когда это случилось, он издал пронзительный крик ужаса.

А где-то далеко от дома, там, где светило солнце, мать искала своего сына.

## СОДЕРЖАНИЕ

Концы в воду .....	5
Фоксли-Скакун .....	21
Агнец на закланье .....	42
Человек с юга .....	55
Мистер Физи .....	70
Мистер Ходди .....	109
Моя любимая, голубка моя .....	120
Шея .....	141
Nunc Dimittis .....	168
Яд .....	200
Рамминс .....	215
Кожа .....	228
Вкус .....	251
Автоматический сочинитель .....	270
Крысолов .....	297
Солдат .....	314
Звуковая машина .....	326
Фантазер .....	344

## ЛИТЕРАТУРА ТВОРИТ ДОБРО

«Если у тебя добрые мысли, они засияют на твоем лице солнечными лучами и ты будешь засиять очаровательно», — говорил Рональд Дац.

Мы верим в добрую долю.

Вот почему 50% доходов от продажи всех книг Рональда Даля\* идут нашим партнерам по благотворительному фонду. Мы финансируем программы поддержки нуждающихся семей, образовательные программы, обеспечивающие выездов к медикам со специальными инвалидами. Спасибо вам, что помогаете нам в этой важной работе.

См. подробности на [ronald-dahl.com](http://ronald-dahl.com)

Благотворительный фонд Рональда Даля зарегистрирован в Великобритании как благотворительная организация под номером 1119330.

RONALD DAHL

ДАЛЬ Р.

Д 15 У кого что болт : рассказы / Рональд Дац ; пер. с англ. И. Богданова. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2016. — 352 с. — (Азбука-классика).

ISBN 978-5-389-11805-8

Этотенный сборник одного из лучших рассказчиков нашего времени, выдающегося мастера черного юмора, адепта зорко глядящей чистописи и нежного человеческого юмора. За свою долгую жизнь Дац успел послужить в жизни двинице, написать несколько киносценариев, в том числе для Уолта Диснея, и множество книг, пользующихся феноменальным успехом у детей и взрослых. Вышесказанное предельно обобщенное классическое собрание, в том числе знаменитый «Балоник с югра» (также известный как «Паро»), послуживший основой для фильма Л. Чайковой и К. Тарантини.

УДК 821.111  
ББК 84(48в-1)-44

\* То есть от всех авторских отчислений, за исключением сборов приставской стороны.